

Chiesa di S. Giovanni in Laterano

Milano, 11 aprile 2006 ore 21



Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

Sabbato Sancto, ad Matutinum

da "Officium Hebdomadæ Sanctæ" 1586

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Fantasia e fuga BWV 542

Preludi corali BWV 736, 668

Fuga BWV 548

Coro

Amici Cantores

Franco Santini

Organo

P R O G R A M M A

J. S. Bach: ***Fantasia e fuga in sol minore BWV 542***

Sabbato Sancto, ad Matutinum, in I Nocturno

(letture dal libro delle *Lamentazioni*)

Lectio I (Lm. 3, 22-27) :

Heth. Misericordiæ Domini, 4, 6 voci (T.L. de Victoria)

Lectio II (Lm. 4, 1-2) :

Aleph. Quomodo obscuratum est aurum, 4, 5 voci (T.L. de Victoria)

Lectio III (Lm. 5, 1-5) :

Incipit oratio Jeremiæ prophetæ. Recordare, 4, 6 e 8 voci (T.L. de Victoria)

Responsorium III :

Plange quasi virgo (canto gregoriano)

J. S. Bach: ***Preludio corale "Valet will ich dir geben" BWV 736***

Sabbato Sancto, ad Matutinum, in II Nocturno

(letture da S. Agostino, *Tractatus super Psalmos*)

Lectio IV (In Ps. 63, 7) :

Ex Tractatu sancti Augustini Episcopi super Psalmos. Accedet homo

Responsorium IV :

Recessit pastor noster, 4 e 3 voci (T.L. de Victoria)

Lectio V (idem) :

Quo perduxerunt

Responsorium V :

O vos omnes, 4 e 3 voci (T.L. de Victoria)

Lectio VI (idem) :

Posuerunt milites

Responsorium VII :

Ecce quomodo moritur justus, 4 e 3 voci (T.L. de Victoria)

J. S. Bach: ***Preludio corale "Vor Deinem Thron tret'ich hiermit" BWV 668***

Sabbato Sancto, ad Matutinum, in III Nocturno

(letture dalla *Lettera agli Ebrei*)

Lectio IX (Hebr, 9) :

De Epistola beati Pauli Apostoli ad Hebræos. Lecto enim

Responsorium IX :

Sepulto Domino, 4 e 3 voci (T.L. de Victoria)

Sabbato Sancto, ad Vigiliam

Canticum : *Sicut Cervus* (canto gregoriano)

Sicut Cervus, mottetto a 4 voci (Giovanni Pierluigi da Palestrina, 1525-1594)

J. S. Bach: ***Fuga in mi minore BWV 548***

Testi e traduzioni

Lectio I:

HETH.

Misericordiae Domini quia non sumus consumpti,
quia non defecerunt miserationes eius;
bonum est viro cum portaverit iugum ab
adulescentia sua.

Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum!

Heth.

*Dio ci ha fatto misericordia, non siamo stati
annientati, la sua compassione non è venuta meno:
è cosa buona per un uomo l'aver portato il giogo fin
dalla sua giovinezza.*

Gerusalemme, convertiti al Signore, tuo Dio.

Lectio II

ALEPH. Quomodo obscuratum est aurum, mutatum
est color optimus! Dispersi sunt lapides sanctuari in
capite omnium platearum.

BETH.

Filii Sion incliti et amicti auro primo, quomodo
reputati sunt in vasa testea, opus manuum figuli!
Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum!

Aleph

*Come si è opacizzato l'oro, com'è cambiato il suo
bellissimo colore! Le pietre preziose del santuario
sono state sparpagliate sulle piazze.*

Beth.

*I gloriosi figli di Sion, un tempo rivestiti d'oro, ora
valgono quanto un vaso di coccio, usciti dalle mani
di un vasaio!*

Gerusalemme, convertiti al Signore, tuo Dio.

Lectio III

Incipit Oratio Hieremiae Prophetae.

Recordare Domine quid acciderit nobis: intueri, et
respice opprobrium nostrum.

Haereditas nostra versa est ad alienos: domus
nostrae ad extraneos.

Pupilli facti sumus absque patre, matres nostrae
quasi viduae.

Aquam nostram pecunia bibimus: ligna nostra
pretio comparavimus.

Cervicibus nostris minabamur, lassus non dabatur
requies.

Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum!

Inizia la preghiera del profeta Geremia

*Ricorda, Signore, quanto ci è accaduto: guarda, e
vedi la nostra vergogna.*

*La nostra eredità è finita in mano altrui, le nostre
case ad estranei.*

*Siamo stati resi orfani di padre, le nostre madri come
vedove.*

*Dobbiamo pagare per bere la nostra acqua, abbiamo
dovuto pagare la nostra stessa legna.*

*Ci hanno schiacciato la testa, non è stata data requie
alla nostra fatica.*

Gerusalemme, convertiti al Signore, tuo Dio.

Responsorium III

Plange quasi virgo plebs mea : ululate, pastores, in
cinere et cilicio.

Quia véniet dies Dómini mágna, et amára valde.

Accíngite vos, sacerdótes, et plángite, ministri
altáris : aspérgite vos cínere.

Quia véniet dies Dómini mágna, et amára valde.

Plange...

*Piangi come una fanciulla, popolo mia; gemete,
pastori, cosparsi di cenere e cinti dal cilicio:
perchè viene il giorno del Signore, grande e
amarissimo.*

*Rivestitevi, sacerdoti, e piangete, ministri dell'altare;
cospargetevi di cenere: perchè viene il giorno del
Signore, grande e amarissimo.*

Piangi...

Lectio IV

Ex tractatu sancti Augustini Episcopi super
Psalms.

Accedit homo ad cor altum, et exaltabitur Deus.

Accessit homo ad cor altum, id est, cor secretum,
objiciens aspectibus humanis hominem, servans
intus Deum: celans formam Dei, in qua æqualis est
Patri, et offerens formam servi, qua minor est Patre.

Dal trattato di s. Agostino vescovo sui Salmi.

*L'uomo ha accesso al fondo del cuore e Dio è
esalta to.*

*L'uomo ha avuto accesso al fondo del cuore, cioè
alla sua parte segreta, presentando l'uomo agli
sguardi umani, conservando all'interno Dio; celando
la forma di Dio, nella quale è uguale al Padre, ed
esibendo la forma di servo, nella quale è minore del
Padre*

Responsorium IV

Recessit pastor noster, fons aquae vivae, ad cuius
transitum sol obscuratus est.

Nam et ille captus est, qui captivum tenebat primum
hominem: hodie portas mortis et seras pariter
Salvator noster dirupit.

*Se n'è andato il nostro pastore, fonte di acqua viva,
alla cui morte il sole si è oscurato.*

*Ed è stato imprigionato colui che teneva prigioniero
il primo uomo: oggi il nostro Salvatore ha rotto
insieme le porte e le serrature della morte.*

Infatti ha distrutto le porte dell'inferno e ha

Destruxit quidem claustra inferni, et subvertit potentias diaboli. Nam et ille captus est, qui captivum tenebat primum hominem: hodie portas mortis et seras pariter Salvator noster dirupit.

Lectio V

Quo perduxerunt illas scrutationes suas, quas perscrutantes defecerunt, ut etiam mortuo Domino et sepulto: custodes ponerent ad sepulcrum? ...

Ait illis Pilatus: Habetis custodiam, ite, custodite sicut scitis.

Illi abeuntes, munierunt sepulchrum, signantes lapidem cum custodibus.

Responsorium V

O vos omnes, qui transitis per viam, attendite, et videte si est dolor similis sicut dolor meus. Attendite universi populi, et videte dolorem meum. Si est dolor similis sicut dolor meus.

Lectio VI

"Posuerunt milites custodes ad sepulcrum". Tantumne deseris lucem consilii pietatis, et in profunda versutiae demergeris, ut hoc dicas: Dicitur quia vobis dormientibus venerunt discipuli ejus, et abstulerunt eum?

Dormientes testes adhibes: vere tu ipse obdormisti, qui scrutando talia defecisti.

Responsorium VII

Ecce quomodo moritur iustus, et nemo percipit corde, et viri iusti tolluntur, et nemo considerat: a facie iniquitatis sublatus est iustus. Et erit in pace memoria eius. Tamquam agnus coram tondente se obmutuit, et non aperuit os suum: de angustia, et de iudicio sublatus est.

Et erit in pace memoria eius.

Lectio IX

Lecto enim omni mandato legis a Moyse universo populo: ... Hic sanguis testamenti, quod mandavit ad vos Deus. Etiam tabernaculum, et omnia vasa ministerii sanguine similiter aspersit: et omnia paene in sanguine secundum legem mundantur: et sine sanguinis effusione non fit remissio.

Responsorium IX

Sepulto Domino, signatum est monumentum, volventes lapidem ad ostium monumenti, ponentes milites, qui custodirent illum. Accedentes principes sacerdotum ad Pilatum, petierunt illum. Ponentes milites, qui custodirent illum.

Ps. 41

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum ita desiderat anima mea ad Te, Deus.

rovesciato la potenza del diavolo.

Ed è stato imprigionato colui che teneva prigioniero il primo uomo: oggi il nostro Salvatore ha rotto insieme le porte e le serrature della morte.

Fino a dove spinsero i loro esami?

Fallirono al punto da mettere, anche quando il Signore era morto e sepolto, delle guardie al sepolcro...

Disse loro Pilato: "Avete delle guardie, custoditelo come sapete".

Quelli, andatisene, circondarono il sepolcro presidiandone la pietra con guardie.

O voi tutti che passate per la via, guardate qui e vedete se c'è un dolore simile al mio.

Guardate qui, popoli tutti, e vedete il mio dolore. Se c'è un dolore simile al mio dolore.

"Misero dei soldati di guardia al sepolcro".

Davvero sei privo di quella luce che viene da un pio giudizio e sei immerso nel profondo della malizia al punto che dici così: "dite che mentre dormivate sono arrivati i suoi discepoli e l'hanno portato via"?

Dormono i testimoni che tu usi! O meglio stai dormendo tu stesso, che hai fallito nell'esame di questi fatti

Ecco come muore il giusto, e nessuno se ne accorge in cuor suo, gli uomini giusti ci sono tolti e nessuno vi fa caso: il giusto è stato sottratto al confronto con l'iniquità, e il suo ricordo sarà nella pace.

Come agnello davanti al tosatore ha taciuto e non ha aperto la sua bocca; è stato sottratto all'angoscia e al giudizio.

E il suo ricordo sarà nella pace.

E' stato letto dunque ogni comandamento da parte di Mosè a tutto il popolo... Questo è il sangue dell'alleanza richiestovi dal Signore. Asperse di sangue similmente anche la tenda e tutti i vasi dell'officiatura; e tutto o quasi viene purificato dal sangue secondo la legge, e senza sangue non vi è remissione

Sepolto il Signore, la tomba venne chiusa ponendo una pietra sulla sua imboccatura e mettendo dei soldati a custodirla.

I capi dei sacerdoti, andando da Pilato, gliene fecero richiesta.

Mettendo dei soldati a custodirla

Come il cervo anela alle fonti d'acqua, così la mia anima anela a Te, o Dio.